



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פארזער

יידיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



janvier - mars 2013

יאנואר - מאָרץ 2013



Le colloque *Permanence du yiddish*, organisé à l'UNESCO les 12 et 13 novembre 2012 par la représentation du B'nai B'rith auprès de l'UNESCO avec la coopération de la Maison de la culture yiddish a réuni un large public. Au cours de ces deux jours, 22 intervenants venus des quatre coins du monde ont exposé la situation actuelle de la langue yiddish, la place qu'elle occupe dans la culture mondiale et dans la population juive.

Malgré nos efforts, nous ne sommes pas parvenus à attirer des participants du monde hassidique, qui est pourtant le lieu où la langue yiddish est en plus fort développement de nos jours : plusieurs centaines de milliers de hassidim à New York, Londres, Jérusalem, Bnei Brak, Anvers ou Zurich utilisent le yiddish dans leurs échanges quotidiens au sein de la famille, au travail, dans l'étude.

Le colloque a néanmoins permis de mettre en lumière le développement du yiddish dans le secteur laïque ou religieux classique, que ce soit en tant que langue de culture apprise par des adultes ou comme langue familiale adoptée par un nombre croissant, quoiqu'encore très restreint, de jeunes couples de par le monde.

Dans son introduction au colloque, Yitskhok Niborski a exprimé sa conviction que les richesses de la langue yiddish, négligées à l'heure actuelle par la majorité des Juifs dans le monde et surtout par leurs institutions, seront à nouveau un objet d'intérêt. Les signes d'un tel mouvement sont perceptibles, et le fait qu'Irène Orès et son équipe du B'nai B'rith aient déployé une énergie colossale pour permettre à ce colloque de se tenir dans la prestigieuse maison de l'UNESCO est l'un de ces signes.

Merci à Irène Orès et à son équipe.

דער סימפאזיום יידיש - נאך אלץ און ווייטער, ארגאניזירט אין אונעסקא דעם 12טן און 13טן נאוועמבער 2012 דורך דער דעלעגאציע פון בניברית ביים אונעסקא מיט דער מיטארבעט פונעם פארייער יידישצענטער, האט צוגעצויגן אַ ברייטן עולם. במשך פון די צוויי טעג האָבן 22 רעפערענטן פֿון דער גאַנצער וועלט פֿאַרגעשטעלט דעם איצטיקן מצב פֿון יידיש און זיין אָרט אין דער וועלט־קולטור און ביי יידן.

מיר האָבן ליבדער ניט באַוויזן צוצוציען קיין אַנטייל־נעמער פֿון דער חסידישער וועלט, כאָמיש דווקא דאָרט ווערט יידיש געניצט צום מערסטן הינט צו טאָג : הונדערטער טויזנטער חסידים אין ניריאָרק, לאַנדאָן, ירושלים, בני־ברק, אַנטווערפֿן צי ציריך באַניצן זיך מיט יידיש אין דער היים, ביי דער אַרבעט צי ביים לערנען.

ניט געקומט אויף דעם האָט דער סימפאזיום דערלייבט צו ווייזן די אַנטוויקלונג פֿון יידיש אין וועלטלעכע און אַראַדאָקסישע קרייזן, סײַ ווי אַ קולטורשפּראַך וואָס מע לערנט זיך אויס דערוואַקסענערהייט, סײַ ווי אַ משפּחה־לשון וואָס ווערט געניצט דורך אַלץ מער (כאָמיש נאָך אַלץ ניט קיין סך) טאַטע־מאַמעס אַרום דער וועלט.

אין זיין אַרטיפֿיר צום סימפאזיום האָט יצחק ניבאָרסקי אויסגעדריקט די איבערצייגונג אַז די ריכטיקייט פֿון יידיש, וואָס ווערט דערווייל פֿאַרזען דורך דעם רובֿ יידן אויף דער וועלט און דער עיקר - דורך יידישע אינסטיטוציעס, וועט נאָך אַ מאָל צוציען אַן אינטערעס. מע קען שוין באַמערקן די ערשטע סימנים דערפֿון. דער פֿאַקט וואָס אירען אָרעס און אירע מיטארבעטער פֿון בניברית האָבן אָפּגעגעבן אַזוי פֿיל מי פּדי צו אַרגאַניזירן דעם סימפאזיום, איז איינער פֿון זיי.

אַ דאַנק אירען אָרעסן און אירע מיטארבעטער.

Sommaire

ינהאלט
א

- אין קורצן
טרעפונגען און פֿאַרוויילונגען
סדר / קאָנצערטן /
ייִדישער קאַבאַרעט / ייִדיש־טשייניק־קאַפּע /
באַגעגענישן
רונדער מיט וואָס איך האָב געקראָגן בירושה /
געשיכטע־דינסטיק / ביראָבידזשאַן :
נסיעה־אינדרוקן
אויסשטעלונג יצחק רייזמאַן, גראַפֿישע
שאַפֿונגען
וואַרשטאַטן
איבערזעצונג / טעאַטער / גאַנג דורכן
יאָרהונדערט : אַ ירושה / קלעזמאַרים־מוזיק /
לאַמיר טאַנצן / כאַר טשיריבֿים /
כאַר אַקי עסטאַמאָס
גיין ווייטער
אַלף־בית / ייִדיש אויף דער צונג / סעמינאַר /
אינטענסיווער סוף־וואָך קורס
קינדער קינדערשול, פֿורים
מעדיזם ביבליאָטעק / פּראָיעקט יודאָיקאַ
עוראָפעאַנאַ / נייע מעדיזם
אַקטיוויטעטן־לוח
- 2 Propos**
4 Rendez-vous, divertissements
Seder de Pessah/ Concerts /
Cabaret yiddish / yiddish Tshaynik café /
7 Rencontres
Table ronde *Ce que j'ai reçu en partage* /
Les mardis de l'histoire / Birobidjan : récits
de voyage
9 Exposition Izak Rejzman, œuvre
graphique
10 Ateliers
Traduction / Théâtre / Hériter de la traver-
sée du siècle ? / Klezmer / Lomir tantns /
Chorale Tshiribim /
Chorale Aki Estamos
14 Aller plus loin
Alef-beys / Yidish oyf der tsung / Séminaire
/ cours intensif de littérature yiddish
17 Enfants Kindershul, *Pourim*
18 Médias Bibliothèque / Projet Judaica
Europeana / Nouveaux médias
19 Agenda

Adhésion

Elle est obligatoire pour suivre les cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs préférentiels pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish et d'obtenir certains avantages auprès d'institutions et partenaires (consulter la rubrique *offres adhérents* sur www.yiddishweb.com et <http://yiddishparis.com>)

Programmation

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Réservation et renseignement : 01 47 00 14 00
Laurence vous accueille du lundi au jeudi de 13h30 à 17h30
Réservation par mail : laurence@yiddishweb.com

Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און
פֿאַרווײלונגען ט

Seder de Pessah

Mardi 26 mars à 19h30

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie des Hébreux d'Égypte, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Ce Seder sera enrichi de morceaux choisis de la littérature yiddish consacrée au sujet.

Conduit en yiddish et en français par **Annick Prime-Margules** et **Michel Fisbein**

Le chanteur yiddish **Karsten Troyke** interprètera les chansons traditionnelles du Seder.

P.A.F. : 42 € incluant le repas traditionnel et les boissons. Enfants de moins de 12 ans : 25 €.

[Réservation et prépaiement obligatoires.](#) (voir page 3)

Le Seder est réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.



Concerts

Jeudi 31 janvier à 20h30

Mentsh

To tantz or not to tantz

Fidèles à la tradition de voyage et de fête, Mentsh fait revivre la musique klezmer et la réinterprète avec fougue, énergie, malice et liberté, créant ainsi un univers inversé et farfelu.

Avec **Alexis Kune** à l'accordéon
et **Samuel Maquin** à la clarinette.

P.A.F. : 17 €. Membres : 13 €. [Réservation](#) (voir page 3)



Jeudi 28 février à 20h30

Yale Strom et Elizabeth Schwartz

Roumanie, Roumanie : musique et histoires de Bessarabie

Le musicien et ethnographe Yale Strom et la chanteuse yiddish Elizabeth Schwartz viennent des États-Unis.

Depuis 1981 Yale Strom se consacre à la collecte sonore du folklore juif, particulièrement en Moldavie. Après Itsik «Cara» Schwartz, grand-père d'Elizabeth Schwartz et chef de file des spécialistes de l'histoire et de la culture des Juifs de Roumanie, il poursuit, en compagnie de Elizabeth Schwartz, des recherches auprès des musiciens juifs et roms qui pratiquent la musique klezmer et chantent en yiddish.

Yale Strom et Elizabeth Schwartz en concert nous présenteront cette musique venue de Bessarabie et de Roumanie, rendue célèbre grâce à Maria Tanase, « l'Édith Piaf roumaine ».



La cafétéria ouverte à partir de 19h proposera des spécialités d'Europe de l'Est.

P.A.F. : 17 €. Membres : 13 €. [Réservation](#) (voir page 3)

ווען פאריז זינגט און לאכט
ווי אין ווארשע, אין לאָדזש און אין שטעטל !

Quand Paris chante et rit comme à
Varsovie, à Lodz et au shtetl !

קינסטלערישע אָנפירונג : בעטי רייכער

Direction artistique : **Betty Reicher**



Le nom des artistes ainsi que la date du prochain cabaret seront précisés dans les lettres mensuelles. Dans le cabaret yiddish, professionnels et amateurs talentueux se produisent sur scène dans des numéros aussi variés que chants yiddish, théâtre, musique klezmer, poésie, etc.

Il y aura bientôt d'autres spectacles ! Vous souhaitez vous produire sur scène dans le cabaret yiddish ? Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel ? Contactez **Betty Reicher** : bettyreicher@gmail.com



לאָמיר כאַפּן אַ שמועס...

Yiddish à bâtons rompus...

פֿאַר די אלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין
אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז טיי און כאַפּן אַ
פֿריינדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

Pour se retrouver dans une ambiance
chaleureuse autour d'une tasse de thé et
parler yiddish entre amis.

דאַנערשטיק פֿון 14.30 אַזי ביז 16.30 אַזי

Judis de 14h30 à 16h30

Table ronde

Jeudi 17 janvier à 20h30 Ce que j'ai reçu en partage

Ou comment la culture, l'histoire, l'identité des Juifs d'Europe orientale inspirent de jeunes créateurs contemporains.

Cycle de rencontres animé par **Gilles Rozier**



Anne Goscigny, écrivain. Dernier ouvrage paru : *Le Bruit des clés* (Nil éditions, 2012).

Jean-Jacques Zilbermann, réalisateur, scénariste, metteur en scène de théâtre.

Dernier film : *La Folle Histoire de Simon Eskenazy* (2009).

Ilan Duran Cohen, écrivain : *Face aux masses* (Actes sud, 2008). Réalisateur : *Le Plaisir de chanter*, comédie policière (2008). Producteur, scénariste. En juillet 2012, il a réalisé *Lustiger, la réconciliation* pour la chaîne Arte.

P.A.F. : 5 €. Membres : 3 €. [Réservation](#) (voir page 3)

Les mardis de l'histoire à 20h

Heureux comme Dieu en France ?

Être Juif en France du Moyen Âge à nos jours

Cycle de 7 conférences proposé par **Philippe Boukara**

Une vue d'ensemble sur la présence des Juifs en France permet de reconstituer les vagues successives d'immigration et d'émigration, les interactions très anciennes entre ashkénazes et séfarades, les constantes qui traversent le temps et les grandes mutations d'une époque à l'autre.

19 février Un siècle d'épanouissement juif en France - malgré l'affaire Dreyfus (1814-1914)

19 mars La grande recomposition due à l'immigration (1914-1939)

P.A.F. cycle : 31 €. Membres : 18 €. Séance : 5 €. Membres : 3 €. [Réservation](#) (voir page 3)

Birobidjan... récits d'un improbable voyage

Dimanche 13 janvier à 16 heures

Pour clore sa saison culturelle sur les *Utopies du yiddish*, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem a organisé l'été dernier, avec l'association Valiske, un voyage au pays de l'utopie juive, en Extrême-Orient russe.

Plus de 10 000 km parcourus en avion, train, bus : Moscou, Khabarovsk, Birobidjan, Vladivostok.

Des rencontres avec les derniers yiddishistes et les communautés juives renaissantes.

Et la découverte des forêts de bouleaux, des ours, des tigres de Sibérie...

Venez rencontrer les organisateurs et les voyageurs, écouter leurs récits et leurs témoignages, partager leurs émotions et leurs souvenirs...



Around a glass of tea and some kikhelekh

P.A.F. : 5€ ; membres : 3€.



Exposition

ויסשטעלונג

א

א בליק אויפן יידישן פֿארלאג-וועזן

Un regard sur le monde yiddish de l'édition

יצחק רייזמאן, דאָס גראַפֿישע ווערק (1991-1947) **Izak Rejzman, œuvres graphiques (1947 - 1991)**

אין 1946 איז יצחק רייזמאן (1922-2007) צוריקגעקומען פֿון ראַטן פֿאַרבאנד וווּ ער האָט זיך געראַטעוועט פֿונעם חורבן, און האָט אָנגעהויבן אָנטייל צו נעמען אינעם ווידעראויפֿבוי פֿון דער ייִדישער קולטור אין לאַדזש און אין וואַרשע.

דער פֿארלאַג ייִדיש־בוך, וואָס איז געגרינדט געוואָרן באלד נאָכן חורבן דורך דוד ספֿאַרד, שטעלט זיך אַ ציל אויפֿצוהיטן די ייִדישע ליטעראַטור ווי אויך די גבית־עדותן וועגן דעם חורבן. פֿאַר אַט דעם פֿארלאַג שאַפֿט יצחק רייזמאן פֿילצאָליקע הילעס־פֿראַיעקטן. אין 1957 פֿארלאַזט ער פּוילן און באַזעצט זיך אין פֿראַנקרײַך וווּ ער אַרבעט ווי אַן אַרכיטעקט און צייכנט הילעס פֿאַר זינע חברים שרײַבער.



Izak Rejzman (1922 - 2007), rentré en 1946 d'URSS où il s'était réfugié, rejoint un groupe d'intellectuels qui va participer au renouveau de la culture yiddish à Lodz et Varsovie.

Les éditions *Yiddish bukh*, fondées dans l'immédiat après-guerre par Dovid Sfarad, se font alors un devoir de pérenniser la littérature yiddish ainsi que des témoignages historiques sur la Shoah. Izak Rejzman crée pour cette maison d'édition le graphisme de nombreuses couvertures de livres. En 1957 il quitte la Pologne pour la France où il exercera la profession d'architecte et



réalisera des couvertures de livres pour ses amis écrivains.

די אויסשטעלונג נעמט אַרום 70 גראַפֿישע שאַפֿונגען פֿונעם קינסטלער, וואָס זענען געשאַפֿן געוואָרן אין די יאָרן 1947-1991. פֿראַיעקט און אויספֿירונג : מאַריקלאַד רייזמאן, קאַטערין מאַדזשן (פֿײַש), פֿיליפּ פֿלעזשאַ.

L'exposition présente 70 œuvres graphiques de l'artiste créées entre 1947 et 1991.

Conception et réalisation : Marie-Claude Rejzman, Catherine Madsen (U.S.A.), Philippe Fléjo.

ווערניסאָזש דאָנערשטיק דעם 10טן יאַנואַר 18 אָו *Vernissage jeudi 10 janvier à 18 h*

פֿונעם 10טן יאַנואַר ביזן 29סטן מאַרץ **Du 10 janvier au 29 mars**
אַרײַנגאַנג פֿרײַ *Entrée libre*

Traduction

Mardis 8 et 15 janvier / 5, 12 et 26 février / 19 mars



Animé par **Batia Baum**

Enseignante de yiddish et traductrice de talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires.

De 14h à 16h

P.A.F. : 240 € (20 rencontres dans l'année).

Théâtre

Mardis 8 et 29 janvier / 12 et 26 février / 19 mars

Animé par **Noëmi Waysfeld**,
assistée par **Renée Kaluszynski**

Noëmi Waysfeld, comédienne, chanteuse, pédagogue, propose un travail corporel approfondi : posture, respiration, voix parlée et chantée, gestuelle, improvisation. Autant d'outils qui permettent aux participants d'aborder l'interprétation théâtrale en français et en yiddish autour du répertoire yiddish.

De 18h30 à 20h30



P.A.F. : 180 € (15 rencontres dans l'année).

Hériter de la traversée du siècle et des frontières ?

Mardis 22 janvier / 12 février / 19 mars

Nouveau cycle

Hélène **Oppenheim-Gluckman** et **Daniel Oppenheim**

Les Juifs d'Europe de l'Est ont été nombreux à traverser le siècle et les frontières. Que faire de l'héritage du Yiddishland et de ce parcours, quel regard porter sur eux ? Quelles sont les voies et les difficultés de la transmission ? Quel impact cet héritage a-t-il sur notre vie actuelle et future, sur nos choix de vie, nos projets ?

Hélène Oppenheim-Gluckman et Daniel Oppenheim sont psychanalystes, auteurs l'un et l'autre de nombreux livres, dont *Héritiers de l'exil et de la Shoah* (Eres, 2006).

De 19h30 à 21h

Séances ouvertes à tous (à partir de 15 ans).

P.A.F. : 15 € la séance. Membres : 12 €.

Réservation obligatoire (voir page 3). Nombre de places limité.



Musique klezmer

Dimanches 13 et 27 janvier / 10 et 24 février / 24 mars

Animé par **Marthe Desrosières**

Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Des musiciens de haut niveau proposent ponctuellement des master classes. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.

De 11h à 13h

P.A.F. : 180 € ; étudiants de moins de 30 ans : 160 €. 15 rencontres dans l'année.



Depuis le XVI^e siècle, les danses sont présentes lors des festivités et mariages juifs d'Europe de l'Est. La plupart d'entre elles sont destinées à honorer les invités de marque. Du *freylekhs* à la *patshants*, en passant par la *bulgar* et les *horas* roumaines, venez les découvrir, ainsi que la musique klezmer qui les accompagne, les codes sociaux et la culture qui s'y rattachent. Les danseurs se communiquent leur énergie au long de ces danses lentes ou pleines d'allant, mélancoliques ou joyeuses. Seul compte le plaisir d'être ensemble et de vibrer au son de la musique klezmer.

Ouvert à tous, hommes et femmes, sans distinctions d'âge ni de niveau.

Samedis 26 janvier / 16 février de 14h30 à 16h30

Animé par **Alexis Kune**

P.A.F. : 13€. Membres : 10€. [Réservation](#) (voir page 3)



Samedi 2 mars de 15h à 18h

Animé par **Hélène Domergue-Zilberberg**

Accompagné par les **Klezmorim** dirigés par **Marthe Desrosières**

P.A.F. : 15€. Membres : 12€. [Réservation](#) (voir page 3)



Dimanches 20 janvier / 17 février / 24 mars

Animé par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une artiste majeure de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, elle se produit sur les scènes européennes, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble Novaya Shira (nouveau chant) y rencontre un grand succès. Les compositions de Shura Lipovsky incarnent le projet de Novaya Shira.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.

**De 11h à 13h
et de 14h30 à 16h30**



Photo : Michel Borzykowski

*Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.
À partir de 15 ans. P.A.F. : 200 € (18 séances de 2 heures).*

En résidence : la chorale d'Aki Estamos-AALS

Les mardis de 19h30 à 21h30

Animée par **Marlène Samoun**

Les rendez-vous de la chorale d'Aki Estamos-AALS, créée en septembre 2011, reprennent à partir d'octobre 2012 dans les locaux de la Maison de la culture yiddish.

Pas d'atelier pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

Informations sur le site d'Aki Estamos :
www.sefaradinfo.org
Contact courriel : akiestamos.aals@yahoo.fr.
Téléphone : 06 98 52 15 15



A ller plus loin

יין ווייטער ג

אלף-בית... און ווייטער ? Alef-beys... et après ?

זונטיק דעם 17טן פעברואר

פֿון 10 ביז 13 און פֿון 14 ביז 18 און

אָנגעפֿירט דורך נאָדיאַ דעִהאַן־ראָטשילד
און אַהרן וואַלדמאַן

Dimanche 17 février

10h à 13h et 14h à 18h

animé par **Nadia Déhan-Rotschild**
et **Aron Waldman**

איר האָט זיך אויסגעלערנט לייענען און שרייבן און
האָט נישט די מעגלעכקייט ווייטער צו שטודירן אין
א וואַכנקורס ? אַ דאַנק דעם לערנטאָג וועט איר
קענען בלייבן אין קאָנטאַקט מיט דער ייִדישער
שפּראַך : פּשוטע שמועסן, דאָס לייענען גרינגע
טעקסטן, אַ ביסל גראַמאַטיק צו בויען זאצן, אַ פּאָר
לידער זיך אָפּצורוען און אַ קליין פּאָרביילד (אויף
פּראַנצייזיש) פּונעם לוח.

Vous avez appris à lire et écrire sans avoir
la possibilité de progresser dans un cours
hebdomadaire ? Cette journée vous aidera
à ne pas perdre contact : conversations
simples, lectures de textes faciles, quelques
règles de grammaire pour pouvoir bâtir
une phrase, chansons pour le repos, et un
petit aperçu (en français) du calendrier
traditionnel.

P.A.F. : 45 €. Membres : 30 €.

Chacun apporte son pique-nique.



ייִדיש אויף דער צונג **Yidish oyf der tsung**

איר ווילט רעדן נאָר עס פֿעלט אַיך די ווערטער, די
אויסדרוקן ?
עס איז נאָך צײַט זיך אַינצושרייבן אויף
ייִדיש אויף דער צונג !

Vous voulez parler mais il vous manque les
mots, les tournures ?

Il est encore temps de vous inscrire à
yidish oyf der tsung !

דינסטיק 13.45 - 15.45 און

יאנואר : 8, 22 ; פעברואר : 5, 19 ; מאַרץ : 19
אַדער

מיטוואַך 19.30 - 21.30 און

יאנואר : 16, 30 ; פעברואר : 13, 27 ; מאַרץ : 27

אָנגעפֿירט דורך רעגיןע נעבעל
און פּאַרשיידענע לערער.

Mardi de 13h45 à 15h 45

8 et 22 janvier ; 5 et 19 février ; 19 mars

ou

Mercredi de 19h30 à 21h30

16 et 30 janvier ; 13 et 27 février ; 27 mars

Animé par **Régine Nebel**
et les différents enseignants.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

en yiddish

אויף יידיש

חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אַנגעפֿירט דורך
יצחק נובאָרסקי
און נאַטאַליע קריניצקאַ
מיט דעם אַנטײל פֿון
אַקווילע גריגאָראַװישװיטש

Sous la direction de
Yitskhok Niborski
et **Natalia Krynicka**
avec la participation de
Akvilė Grigoravičiūtė

טעמעס פֿונעם יאָר

- א. פּוילן, די מאָנומענטאַלע זכרונות פֿון י.י. טרונק.
- ב. פֿאַלקלאָר-מאַטיוון אין דער ייִדישער ליטעראַטור

Thèmes de l'année

1. *Poyn*, les mémoires monumentales de Y.Y. Trunk
2. Motifs folkloriques dans la littérature yiddish

זונטיק דעם 6טן יאַנאַר

- א. פּוילן - י.י. טרונק יוגנט־יאָרן
- ב. ייִדישע אותיות ווי העלדן פֿון ליטעראַרישע שאַפֿונגען (2)

Dimanche 6 janvier

1. *Poyn* de Y.Y. Trunk
Années de jeunesse
2. Les lettres hébraïques en tant que personnages littéraires (2)

זונטיק דעם 3טן פֿעברואַר

- א. פּוילן - י.י. טרונק אין וואַרשע פֿאַר 1914 (1)
- ב. אַרום טרונקס זכרונות (1) (אַקווילע גריגאָראַװישװיטש)
- ג. די ליטוואַקעס אינעם פֿאַלקלאָר און אין דער ייִדישער ליטעראַטור

Dimanche 3 février

1. *Poyn* de Y.Y. Trunk
À Varsovie avant 1914 (1)
2. Autour des mémoires de Trunk (1) (Akvilė Grigoravičiūtė)
3. Les *Litvakes* dans le folklore et la littérature yiddish

זונטיק דעם 3טן מאַרץ

- א. פּוילן - י.י. טרונק אין וואַרשע פֿאַר 1914 (2)
- ב. אַרום טרונקס זכרונות (1) (אַקווילע גריגאָראַװישװיטש)
- ג. ליבעס צווישן יידן און נישט־יידן אין דער ליטעראַטור

Dimanche 3 mars

1. *Poyn* de Y.Y. Trunk
À Varsovie avant 1914 (2)
2. Autour des mémoires de Trunk (2) (Akvilė Grigoravičiūtė)
3. Histoires d'amour entre Juifs et non-Juifs dans la littérature

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30.

P.A.F. : 38 €. Membres : 30 €. Étudiants de moins de trente ans : 18 €.

Cours intensif de littérature yiddish

אינטענסיווער קורס פֿון ייִדישער ליטעראַטור

פֿון פֿרעמדיק דעם 12טן **Du vendredi 12**
ביז זונטיק דעם 14טן אפריל 2013 **au dimanche 14 avril 2013**

דער אינטענסיווער קורס צילט צו דערלויבן סטודענטן פֿון פֿאַרזײ, פֿון דער פֿראַנצױזיש און פֿון אויסלאַנד זיך צונױפֿצוטראַפֿן אויף אַ פֿרענדלעכן סוף־וואַך פֿון ייִדישע לימודים, אין אַ ייִדיש־עדנדיקער סביבֿה.

Ce cours a pour but de permettre à des étudiants parisiens, de province ou de l'étranger de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

פּעדאָגאָגישע אָנפֿירונג: יצחק נובאָרסקי

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**

שרון בר-כוכבא
(פֿאַרזײער ייִדיש־צענטער)
אַקווילע גריגאָראַװיטשיװיטע
(פֿאַרזײער ייִדיש־צענטער)
נאַטאַליאַ קריניצקאַ
(אוניווערסיטעט פֿאַרזײ 4)
יצחק נובאָרסקי
(אינסטיטוט פֿאַר מיזרחדיקע שפּראַכן, פֿאַרזײ)
אַהרן וואַלדמאַן
(פֿאַרזײער ייִדיש־צענטער)

Sharon Bar-Kochva
(Maison de la culture yiddish)
Akvilè Grigoravičiūtė
(Maison de la culture yiddish)
Natalia Krynicka
(Université Paris IV-Sorbonne)
Yitskhok Niborski
(Inalco, Paris)
Aron Waldman
(Maison de la culture yiddish)

פֿאַר אַװאַנסירטע

Niveau avancé

דעם 12טן אפריל פֿון 14.30 ביז 18 אױ
דעם 13טן אפריל פֿון 9.30 ביז 18 אױ
דעם 14טן אפריל פֿון 9.30 ביז 17.30 אױ

12 avril de 14h30 à 18h
13 avril de 9h30 à 18h
14 avril de 9h30 à 17h30

אין דער פֿראַגראַם ווערט אַרײַנגערעכנט דער סעמינאַר־מאַג פֿון 20סטן אפריל.

Le séminaire du dimanche 20 avril est inclus dans le tarif.

שכר־לימוד: 170 אַייראַם.
פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אַינגעשריבענע אין אוניווערסיטעט (מע דאַרף ווייזן אַ לעגיטימאַציע): 120 אַייראַם.

P.A.F.: 170 €. *Tarif réduit pour étudiants à plein temps de moins de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université): 120 €.*

מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע סטיפּענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן.

Des bourses pourront être accordées en priorité aux étudiants.

Kindershul

ינדערשול

Dimanches 6 et 27 janvier / 3 et 10 février / 24 mars

Animée par

Sharon Bar-Kochva, Fleur Kuhn et Violaine Lochu

avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et de l'atelier klezmer.



Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en trois groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la leçon, un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *voyages au Yiddishland*.

יידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די יסודות פון דער יידישער שפראך און קולטור אויף אַ שפּילעוודיקן אופן. די אַקטיוויטעטן זענען צוגעפאַסט פאַר קינדער פון 3 ביז 13 יאָר. אין דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף דריי גרופעס לויטן עלטער פאַר אַ «שפראַכלעקציע». שפעטער בייסט מען צו צוזאַמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הײַאַריקע מעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז «ריזעס אין ייִדישלאַנד».

Fête de Pourim Pour enfants à partir de 4 ans

dimanche 24 février à 14h30

פּוּרִים־מִסִּיבָה

Déguisez-vous et venez célébrer la fête la plus joyeuse ! Esther, Mardochée et les autres héros de la méguila nous raconteront leurs aventures, et nous chanterons et jouerons avec eux.



קומט פראווען מיט אונדז דעם סאַמע פֿריילעכסטן יום־טובֿ ! אסתר, מרדכי און די אנדערע העלדן פון דער מגילה וועלן אונדז דערציילן זייערע אַוואַנטורעס, און מיר וועלן זינגען און שפּילן מיט זיי.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement à la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 17 € **inscription** (voir page 3)

Enfants de la kindershul inscrits à l'année :

11 € ; tarif réduit : 9 €.

La bibliothèque Medem

די מעדעם-ביבליאָטעק

דער לייענזאל איז פֿאַרזאָרגט מיט אַן אָפּענער אינטערנעץ־פֿאַרבינדונג. דאָרטן שטייען פֿרי צו דינסט 1500 איינקויבליכער. סירעשט פֿון די זאַמלונגען - איבער 30 טויזנט ביכער, צייטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעד, ד.ו.ד.־פֿילמען, אַרכיוו־מאַטעריאַלן, פּלאַקאַטן א״א - ווערט אויפֿגעהיט אין די קעלערן, צוגעמראָגן דעם באַניצער אויף זײַן בקשה, אין געציילטע מינוטן.

מתנות

איר ווילט שענקען ביכער, ייִדישע פּליטעס אָדער אַרכיוון אין שניכות מיט דער ייִדישוועלט? איר קענט זיך ווענדן צו די ביבליאָטעקאַרשעס. אויב איר ווילט ניט אוועקגעבן אַבערע פּליטעס, קענט איר זיי לאָזן רעגיסטרירן און נומעריזירן בײַ אונז.

La salle de lecture, dotée d'un réseau Wifi ouvert, abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence. Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres, périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

Donations

Pour donner tout document concernant le monde yiddish, contacter les bibliothécaires. Les disques, et notamment les 78 tours, peuvent être confiés pour être numérisés et ensuite restitués.

Cette année, les personnes suivantes ont offert des livres ou des documents à la Bibliothèque Medem : Marina Alexeeva, Shmulik Atzmon, Delphine Bechtel, Anne Brunswic, Monique Chajmowicz, Monsieur et Madame Darget, Pierre Haiat, Henri Kopciak, Chaïm Lajtenberg, Madame Meyer, Régine Nebel, Simon Neuberger, Eliezer Niborski, Henri Raczymow, Serge Rozenblum, Monsieur Strigler, Louis Teicher, Berl Vaisbrot, Daniel Weisberg, ainsi que des institutions : la BDIC et le Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme.

Qu'ils en soient tous remerciés.

Projet Judaica Europeana

Dix institutions engagées dans la conservation du patrimoine juif européen participent à ce projet subventionné par la Commission européenne et coordonné par l'Association européenne pour la culture juive (Londres). La première phase du projet, qui s'est étalée sur 2011 et 2012, vient de se terminer. Celui-ci a pour objectif de proposer sur son site des documents numérisés ayant trait à la contribution des Juifs aux villes d'Europe. Il a permis d'enrichir la bibliothèque virtuelle Europeana de plus de trois millions de documents à thème juifs.

Expositions virtuelles

Le projet propose également la visite d'expositions virtuelles.

Pour consulter le catalogue Europeana et visiter les expositions :

www.judaica-europeana.eu/

Lire la newsletter : www.judaica-europeana.eu/Newsletter.html

Par ailleurs, le catalogue du Réseau européen des bibliothèques judaïca et hébraïca (Rachel) est consultable sur www.rachelnet.org

Radio

Sur RCJ (94.8 FM) : *Yidish haynt*, en français, diffusée le quatrième jeudi du mois de 23h30 à 24h et animée par Gilles Rozier. Également accessible sur **www.yiddishweb.com**

Maison de la culture yiddish sur la toile

site : www.yiddishweb.com ; **blog :** <http://yiddishparis.com/>

facebook : www.facebook.com/parisyiddish ; **twitter :** <http://twitter.com/mcybm>

Agenda

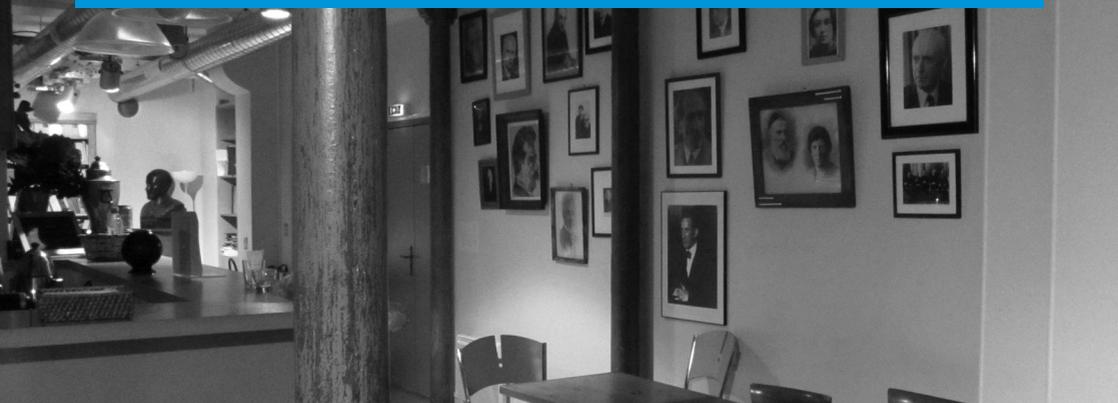
Janvier 2013				Page
Dimanche 6	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	15
À partir de jeudi 10		Exposition	Izak Rejzman, œuvre graphique	9
Dimanche 13	16h	Récits de voyage au Birobidjan		8
Jeudi 17	20h30	Table ronde	<i>Ce que j'ai reçu en partage</i>	7
Jeudi 31	20h30	Concert	Mentsh	5
Février 2013				Page
Dimanche 3	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	15
Dimanche 17	10h	Alef-beys... et après ?	Nadia Dehan-Rotschild et Aron Waldman	14
Mardi 19	20h	Mardis de l'histoire	Philippe Boukara	7
Dimanche 24	14h30	Fête pour enfants	<i>Pourim</i>	17
Samedi 28	20h30	Concert	Yale Strom et Elizabeth Schwartz	5
Mars 2013				Page
Samedi 2	15h	Atelier danse avec les klezmerim	Hélène Zilberberg et Marthe Desrosières	12
Dimanche 3	9h30	Séminaire de littérature yiddish	Y.Y. Trunk ; motifs folkloriques	15
Mardi 19	20h	Mardis de l'histoire	Philippe Boukara	7
Mardi 26	19h30	Seder de Pessah	Avec Karsten Troyke	4

Les dates des ateliers réguliers (traduction, théâtre, *Hériter de la traversée du siècle et des frontières ?* musique klezmer, danse, chorale) sont données pages 10 à 13.

Les dates de la kindershul sont données page 17.

Les dates de *yidish oyf der tsung* sont données page 14.

L'atelier cuisine *Tam gan-eydn* reprendra en mai.





Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַרײַזער ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris

Tél.: +33 (0)1 47 00 14 00, fax: +33 (0)1 47 00 14 47

Courriel: medem@yiddishweb.com

Site internet: www.yiddishweb.com

Méto: République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau

Bus: 38, 39, 47, 56, 65

Parkings : 60, rue René-Boulangier (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaufort.

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2012 à septembre 2013.

Adhésion individuelle: 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs): 75 €.

Étudiant de moins de 30 ans: 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales.

Vacances scolaires

Du dimanche 3 mars 2013 au dimanche 17 mars 2013 inclus.

[Les horaires de la Maison restent inchangés.](#)